

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 25 czerwca 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień układu płatniczego pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską, podpisanego w Paryżu dnia 22 maja 1937 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia układu płatniczego pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską, podpisanego w Paryżu dnia 22 maja 1937 r.

(2) Tekst wspomnianego układu zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 1 czerwca 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Sładkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczy-
pospolitej z dnia 25 czerwca 1937 r. (poz. 386).

Przekład.

UKŁAD PŁATNICZY.

I. Płatności handlowe.

Rząd polski zapewnia, iż na wszystkie sumy należne za przywóz towarów francuskich dokonany w warunkach przewidzianych przez Traktat Handlowy i różne porozumienia podpisane w dniu dzisiejszym wydawane będą bezzwłocznie zezwolenia transferowe.

Wartość wywozu francuskiego do Polski ustalona zostaje na 80% wartości wywozu polskiego do Francji liczonego według danych polskiej statystyki wywozowej.

Utrzymanie tego stosunku w praktyce zapewni specjalna Komisja złożona z delegatów obu Rządów, która orzekać będzie ewentualnie o poprawkach, mających być dokonanyymi w każdym kwartale, biorąc pod uwagę wyniki uzyskane w ciągu kwartału poprzedniego.

II. Płatności finansowe.

A — Rządy polski i francuski, po wzięciu pod uwagę elementów polsko - francuskiego bilansu płatniczego w roku bieżącym — tak, jak można je przewidzieć obecnie, — a zwłaszcza faktu, iż na skutek układów zawartych w 1936 r. pomiędzy obu krajami zostaną w ciągu 1937 r. postawione do dyspozycji Polski i zarezerwowane dla transferu wierzytelności francuskich znaczne sumy, stwierdziły, iż w tych warunkach płatności bieżące i normalne będą mogły być zapewnione w całej ich rozciągłości.

W wyniku tego Rząd polski udzieli w 1937 r. zezwoleń potrzebnych dla transferu tych bieżących francuskich wierzytelności finansowych wobec Polski, które były lub będą przedmiotem podań o transfer po dniu 10 lipca 1936 r.

W szczególności Rząd polski udzieli wspomnianych zezwoleń spółkom lub firmom francuskim albo spółkom lub firmom polskim kontrolowanym przez kapitały francuskie, wykonywającym przemysł lub handel w Polsce, celem transferu z Polski sum potrzebnych im dla dokonania we Francji ich płatności bieżących, a mianowicie płatności ich dywidend, kuponów obligacji lub akcji, procentów i amortyzacji pożyczek, normalnych procentów od wszystkich innych długów finansowych, jak również sum potrzebnych na pokrycie normalnych kosztów ich central we Francji.

Niezależnie od tego francuski personel, pracujący we wspomnianych przedsiębiorstwach, będzie miał prawo do transferu do Francji 50% swych poborów.

ACCORD DE PAIEMENT.

I. Règlements commerciaux.

Le Gouvernement polonais garantit que les autorisations de transfert seront délivrées sans délais pour toutes les sommes dues pour l'importation des marchandises françaises effectuée dans les conditions prévues par le Traité de Commerce et les différents arrangements signés en date de ce jour.

La valeur de l'exportation française en Pologne est fixée à 80% de la valeur de l'exportation polonaise en France, calculée d'après les chiffres des statistiques polonaises d'exportation.

Le maintien effectif de cette relation sera assuré par une commission spéciale, composée de délégués des deux Gouvernements qui décidera éventuellement des redressements à opérer chaque trimestre en tenant compte des résultats acquis au cours du trimestre précédent.

II. Règlements financiers.

A. Le Gouvernement français et le Gouvernement polonais, ayant pris en considération les éléments — tels qu'ils peuvent être prévus actuellement — de la balance des comptes franco-polonais pour l'année en cours, et en particulier le fait, qu'à la suite d'accords conclus en 1936 entre les deux Pays des sommes importantes seront, pendant l'année 1937, mises à la disposition de la Pologne et réservées au transfert de créances françaises, ont constaté que dans ces conditions les paiements courants et normaux pourront être assurés dans toute leur étendue.

En conséquence, le Gouvernement polonais donnera en 1937 les autorisations nécessaires pour le transfert des créances financières françaises courantes sur la Pologne qui ont fait ou feront l'objet de demandes de transfert postérieurement au 10 juillet 1936.

En particulier, le Gouvernement polonais donnera lesdites autorisations aux sociétés ou firmes françaises, ou aux sociétés ou firmes polonaises contrôlées par des capitaux français, qui exercent une industrie ou un commerce en Pologne en vue du transfert de Pologne des sommes qui leur seront nécessaires pour effectuer leurs paiements courants en France, savoir: le paiement de leurs dividendes, des coupons d'obligations ou d'actions, des intérêts et de l'amortissement d'emprunts, des intérêts normaux de toute autre dette financière, et des sommes nécessaires pour couvrir les frais normaux de leur siège social en France.

D'autre part, le personnel français travaillant dans lesdites entreprises sera autorisé à transférer 50% de son traitement en France.

Zezwolone w ten sposób transfery odbywać się będą pod kontrolą właściwych władz polskich.

B — Przy uwzględnieniu swoich możliwości Rząd polski zapewni stopniowe regulowanie tych wierzytelności francuskich wobec Polski, co do których niezaspokojone dotychczas podania o transfer przedstawione zostały przed dniem 10 lipca 1936 r. (i które z tego powodu podpadają pod artykuł 16 Konwencji z dnia 9 grudnia 1924 r.).

C — Obie Wysokie Układające się Strony zgodne są co do tego, by uznać, że stosowanie postanowień niniejszych nie powinno spowodować ucieczki kapitałów zaangażowanych na rynku polskim.

Postanowienia ogólne.

Układ niniejszy zawarty jest na rok 1937.

Nie mniej jednak, jeżeli w toku wykonywania niniejszego Układu na skutek zarządzeń przedsięwziętych przez jedną z Układających się Stron, lub na skutek istotnej zmiany sytuacji jedna z Wysokich Układających się Stron uznałaby, że nowa sytuacja nie pozwala na wykonywanie Układu, będzie ona mogła wypowiedzieć go na 15 dni naprzód.

Sporządzono w Paryżu, w podwójnym egzemplarzu, dnia 22 maja 1937 r.

J. Łukasiewicz
Antoni Roman

Ivon Delbos
Paul Bastid

Les transferts ainsi autorisés se feront sous le contrôle des autorités compétentes polonaises.

B. Compte tenu de ses possibilités, le Gouvernement polonais assurera le règlement progressif des créances françaises sur la Pologne pour lesquelles des demandes de transfert non encore satisfaites ont été présentées avant le 10 juillet 1936 (et qui de ce fait, tombent sous le coup de l'article 16 de la convention du 9 décembre 1924).

C. Les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour considérer que l'application des présentes dispositions ne doit pas conduire à une évacion des capitaux engagés sur le marché polonais.

Dispositions générales.

Le présent accord est conclu pour l'année 1937.

Toutefois, si au cours de l'exécution du présent accord et par suite de mesures prises par une des Parties Contractantes ou par suite d'un changement essentiel de la situation, une des Hautes Parties Contractantes estimait que la situation nouvelle ne permet pas l'exécution de l'accord, elle pourra le dénoncer avec un préavis de 15 jours.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 22 mai 1937.

J. Łukasiewicz
Antoni Roman

Ivon Delbos
Paul Bastid